

فوضى المصطلح النقدي وإشكالاته في النقد العربي الحديث

-السيمائية أنموذجا-

**-The Chaos of the Critical Term and its Problems in Modern Arabic Criticism
- Semiotics as a Model -**

عيسى مباركية*

جامعة العربي بن مهيدي، أم البواقي (الجزائر)

aissa.mebarkia@univ-oeb.dz

تاريخ الإرسال: 2025/03/15	تاريخ التقييم: 2025/04/29	تاريخ القبول: 2025/06/04
---------------------------	---------------------------	--------------------------

الملخص

شهد النقد العربي منذ منتصف القرن الماضي انفتاحا على الساحة النقدية الغربية، عرف من خلاله الخطاب النقدي العربي حركة استقبال وترجمة لبعض المناهج والمصطلحات النقدية الغربية، ومن هذه المناهج أو المصطلحات النقدية؛ مصطلح "السيمائية"، الذي هو كغيره من المصطلحات النقدية الأخرى عرف ترحابا واسعا من قبل النقاد والمترجمين وكثرت الجهود في ترجمته، مما خلق نوعا من التعدد في المصطلح والمفهوم فأحدث ضبابية وغموضا واضطرابا وخلطا.

وتسعى هذه الدراسة لمناقشة ومعرفة مصطلح "السيمائية" في بيئته الغربية ثم متابعة إشكاليته على الساحة النقدية العربية، وكذا محاولة معرفة الدوافع الأساسية لنشوء أزمة هذا المصطلح.

كلمات مفتاحية: المصطلح النقدي؛ صناعة المصطلح؛ السيمائية؛ تعدد المصطلح؛ تعدد المفهوم.

Abstract

Since the middle of the last century, the Arab criticism has witnessed openness to the Western criticism. During that era, the Arabic critical discourse experienced a movement of reception and translation of some Western critical methodologies and terms. Among these methodologies and critical terms is

'semiotics'. The critical term of 'semiotics', like other terms, has welcomed by critics and translators, and more efforts were made to translate it. This created a kind of multiplicity of the term and the concept too, resulting in ambiguity, vagueness, and confusion.

This study, therefore, seeks to discuss and understand the concept of 'semiotics' in its Western context. Then, to proceed with its problems in the Arabic critical context. This study also attempts to identify the fundamental endeavors that led to the emergence of such a crisis.

Keywords : critical term ; term construction ; semiotics ; multiplicity of the term ; multiplicity of the concept.

**** المؤلف المراسل**

1. مقدمة:

يعد المصطلح النقدي الحجر الأساس الذي يقوم عليه الخطاب النقدي، فقد حظي باهتمام كبير من قبل الباحثين والدارسين العرب، واعتنى النقد العربي عناية فائقة بالمصطلحات عموماً والمصطلح النقدي على وجه الخصوص.

وفي ظل انفتاح النقد العربي على الحقول المعرفية والثقافية والنقدية الغربية عرفت الساحة النقدية العربية توافداً واستقبالا للعديد من المصطلحات والمناهج النقدية بمعالمها ومرجعياتها المعرفية والثقافية الغربية، ومن بين هذه المصطلحات؛ مصطلح "السيمائية" الذي ظهرت بوادره في أوروبا وأمريكا ثم انتقل إلى الساحة العربية مثله مثل المصطلحات الأخرى عن طريق الترجمة والتعريب، ولقي ترحاباً واستقبالا واسعا من قبل المترجمين، وأصبح كل مترجم لهذا الوافد الغربي يترجمه بالمصطلح الذي يتواءم مع لغته وتوجهه، وهو الأمر الذي جعل هذا المصطلح يقع في إشكالية أزمة المصطلح، حتى أضحت الساحة النقدية العربية جراء هذه العملية التي أحدثت ضجة كبيرة وخلقت جانبا من الغموض والضبابية والاضطراب

على مستوى المفهوم والمصطلح؛ الذي نجم عن سوء الترجمة حيناً وسوء استعماله حيناً آخر.

ومن أجل هذا كله سنحاول عبر هذه الورقات البحثية الغوص في بعض جوانب هذا المصطلح لمعرفة البيئة التي ظهر فيها، وهل كان لهذا المصطلح في بيئته الغربية اسم واحد؟ أم كان له تسميات مختلفة؟ وكيف تلقى الناقد العربي هذا المصطلح؟ وهل تلقاه بمفهومه و مصطلحه الغربي؟ وإن كان استقبال هذا المصطلح بمسميات مختلفة، فما السبب وراء هذا التعدد؟ وهل يمكن ضبط هذا المصطلح النقدي؟

كل هذه التساؤلات؛ هي ما تسعى هذه الدراسة للتنقيب عنها لذلك كانت طبيعة هذا الموضوع تقتضي بالضرورة إتباع منهج معين؛ لذلك اعتمدت على المنهج التاريخي لتقصي مسار هذه المصطلح، كما اعتمدت على آليتي الوصف والتحليل ل يتم من خلالهما معرفة الأسباب الرئيسية التي أدت إلى بروز أزمة هذا المصطلح النقدي.

2. المصطلح النقدي:

يعتبر المصطلح النقدي العمود الذي يقوم عليه الخطاب النقدي، وبوابة الدخول إلى عوالمه، باعتباره أداة من أدوات التفكير العلمي ووسيلة من وسائل التقدم الأدبي والعلمي، وهو عبارة عن وسيلة مشتركة يتم التفاعل بها والتواصل بين فئة معينة ضمن مجال معين، وإن لم تتوفر هذه المصطلحات فقد هذا العلم مسوغه وتعطلت أهدافه ووظيفته، وعليه فالمصطلح النقدي يمثل أساس الخطاب النقدي فهو على حد تعبير "عبد العزيز الدسوقي" "النسق الفكري المرتبط الذي نبحت من خلاله عملية الإبداع الفني، ونختبر على ضوئه طبيعة الأعمال الفنية وسيكولوجية مبدعها والعناصر التي شكلت ذوقه"¹، كما يعرف بأنه "رمز لغوي قد يأتي مفرداً أو مركباً يدل على مفهوم نقدي أكثر تحديداً ووضوحاً، يخضع لاتفاق أهل هذا الحقل المعرفي"²، ويعرف أيضاً "بأنه أداة من أدوات التفكير العلمي ووسيلة من وسائل التقدم العلمي الأدبي، وهو قبل ذلك لغة مشتركة بما يتم التفاهم والتواصل بين الناس عامة في مجال من مجالات المعرفة"³.

فالمصطلح النقدي وفقا لهذه التعريفات يمكننا القول بأنه أداة إجرائية يعتمد عليها الناقد في ممارساته النقدية بالطريقة التي تجعلها منتجة وهادفة وكل ذلك يكون وفق ضوابط منهجية من شأنها توضيح دلالاته.

3. السيميائية:

إن أول من بشر بميلاد علم جديد يهتم بدراسة العلامات هو العالم اللغوي السويسري "فرديناند دي سويسر" (1857-1913) وقد سعى هذا العلم بـ (السيميولوجيا) (Sémiologie أي "علم العلامات"، وعن هذا نجده يقول: "نستطيع أن نتصور علما يدرس حياة الدلائل في صلب الحياة الاجتماعية، وقد يكون قسما من علم النفس الاجتماعي وبالتالي قسما من علم النفس العام، ونقترح تسميته Sémiologie سيميولوجيا، أي علم الدلائل وهي كلمة مشتقة من اليونانية Sémion بمعنى دليل، ولعله سيمكننا من أن نعرف مما تتكون الدلائل والقوانين التي تسيرها ولما كان هذا العلم غير موجود بعد فإنه لا يمكن أن نتنبأ بما سيكون، ولكن يحق له أن يوجد ومكانه محدد سلفا، وليست الألسنية سوى قسم من هذا العلم العام والقوانين التي يكشف عنها علم الدلائل سيكون تطبيقها على الألسنية ممكنا، وستجد الألسنية نفسها ملحقة بميدان محدد المعالم مضبوط ضمن مجموعة الظواهر البشرية"⁴ فمن هذا القول نرى بأن "دي سويسر" قد تصور وجود هذا العلم وبين اشتقاقه وأصله إذ يرى بأن كلمة سيميولوجيا تندرج من الأصل اليوناني "sémiōn الذي يعني علامة و logos الذي يعني خطاب وبامتداد أكبر لكلمة logos صارت تعني العلم"⁵

كما نرى أيضا أن هذا القول قد حدد فيه موضوعه ورأى بأنه: "يهتم بأنواع الدلالات والمعاني ويدرس حياة الرموز والدلالات المتداولة في الوسط المجتمعي، وينادي بحقه في الوجود، كما يصف علاقة هذا العلم الآتي الذي لم يكن قد ولد بعد، بكل من علم النفس الذي هو الأصل الذي ينتهي إليه العلم المبشر به، وبين علم اللسان الذي سيكون جزء منه، كما يبين وظيفته وأهميته وذلك ببيان مدلولات الإشارات ومعرفة قوانينها التي تحكمها"⁶

وعليه فالسيميولوجيا بذلك هي علم العلامات، وهو العلم الذي اقترحه "فرديناند دي سويسر" كمشروع مستقبلي لتعميم "علم اللسانيات" الذي جاء به.

كما تزامن التبشير بميلاد هذا العلم الذي نبأ به "سوسير" مع ما كان يذهب إليه سيميائي آخر وهو الأمريكي "شارل ساندرس بيرس" (1830-1914) الذي أطلق على هذا العلم اسم "سيميوطيقا sémiotics" وربطه بالمنطق وكان ذلك في نفس الفترة التي كان يخطط فيها "سوسير" للخروج به، حتى اختلط على الدارسين في تحديد من الأسبق منهما في الخروج بالفكرة، وقد خرج "بيرس" بتصور آخر لهذا العلم كما سبق وقلنا تسميته سيميوطيقا Sémiotics الذي لا ينفصل عن المنطق والذي يراه مرادفاً للسيميائية، وعن هذا يقول "بيرس":
 "... ليس المنطق بمفهومه العام إلا اسماً آخر للسيميوطيقا، والسيميوطيقا نظرية شبه ضرورية أو نظرية شكلية للعلامة"⁷.

فالمنطق هنا يتجلى في العلامة من خلال العلاقة بين الدال والمدلول، فلا تتحقق الدلالة حسبه إلا عن "طريق السيروورة القياسية أو السيروورة الاستدلالية أو السيروورة الافتراضية، وبذلك ترتبط السيميائيات ارتباطاً قوياً بالإدراك وبالعمليات اللصيقة به، وعلى هذا الأساس لا يمكن استيعاب التصور البيرسي للعلامة إلا من خلال فهم الميكانيزمات الإدراكية، فرويته الفلسفية ترى في التجربة الإنسانية كيانه منظماً"⁸

فمن هذا الطرح يبدو أن من بين الاختلافات؛ الاختلاف الناجم عن التسمية المتعلقة بهذا العلم عند كل من (بيرس/ سوسير) (سيميوطيقا/ سيميولوجيا) ومرد ذلك كما يراه البعض أن "الأوربيين يفضلون مفردة السيميولوجيا التزاماً منهم بالتسمية السوسيرية، أما الأمريكيون فيفضلون السيميوطيقا التي جاء بها المفكر والفيلسوف الأمريكي "شارل ساندرس بيرس"⁹

أما عن باقي الاختلافات الأخرى المتعلقة بهذا المصطلح النقدي هو ما سنراه في العنصر الموالي الذي يوضح لنا الإشكالية التي وقع فيها.

4. إشكالية فوضى المصطلح السيميائي في النقد العربي:

إن ما شهدته الساحة النقدية العربية من خلال حركة المجاورة للمصطلحات الغربية دون مراعاة للظروف التي نشأ وبرز فيها هذا المصطلح الوافد إلى ساحتنا العربية،

أدى حتما إلى ضبابية وغموض وفوضى مصطلحية أدت إلى تأزمه، ويمكننا أن نجمل مرد ذلك إلى بعض المشكلات من بينها:

- تعدد تسميات المصطلح الواحد؛ والذي يعد من أكبر المشكلات التي يعاني منها النقاد والباحثين والقراء، ومن الأسباب التي أدت إلى نشوء هذه الظاهرة "غياب التحديد الدقيق والواضح للمصطلح النقدي، وغياب الإطار النظري المصاحب والثوابت المعرفية المطلقة وكذلك انعدام الأسس اللغوية العامة لصياغة المصطلح النقدي، وكذا فقدان الآلية الصحيحة في نقل المصطلحات من اللغات الأخرى"¹⁰.

ومصطلح السيميائية من المصطلحات النقدية التي استعملت بتسميات عديدة في الدراسات النقدية العربية الحديثة، فقد أحصى "يوسف وغلبيسي" في كتابه (إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد) المصطلحات التالية: "سيمولوجيا- سيميولوجية- علم السيميولوجيا- ساميولوجيا- سيمياء- علم السيمياء- السيميائية السيميائيات- علم الرموز- الرموزية- علم العلامات- العلامية- العلاماتية- علم العلاقات- علم الدلائل- علم الأدلة- الدلائلية- علم الدلالة- علم الدلالة اللفظية- علم السيمانتيك- علم الإشارات- الأعراضية- دراسة المعنى في حالة سنكرونية- السيميوتيك السيميوتيكية- السيميوطيقا- السيماتيقا..."¹¹

فمجموع المقابلات العربية للمصطلحين الأجنيين sémiologie و sémiotique تعكس لنا تلك الفوضى المصطلحية أو ما يسمى التعددية المصطلحية، فالتعدد في المصطلح إذن كان عن طريق الترجمة والتعريب الكلي أو الجزئي، فقد فضل "عبد المالك مرتاض" تسمية (السيميائية) مرة ويظهر ذلك جليا من خلال كتبه التي حملت هذا المصطلح دون غيره، من ذلك: كتبه الموسومة بـ (ألف ليلة وليلة: تحليل سيميائي لحكاية جمال بغداد/ مقامات السيوطي تحليل سيميائي) وغيرها من المؤلفات الأخرى التي تضمنت هذا المصطلح، ومرة أخرى نجده يستخدم مصطلحات أخرى كمصطلحي (الإشارية والسيميوتيكية) اللذين وظفهما في كتابه (النص الأدبي من أين وإلى أين) و أيضا مصطلحات أخرى متمثلة في (السيميوتيك السيميائيات وسيميولوجيا) في مقال موسوم بـ (تجليات الحداثة)

وكذا "خلدون الشمعة" في كتابه (المنهج والمصطلح)، و "رشيد بن مالك" من خلال مؤلفه (السيمائية أصولها وقواعدها) وكتابه (مقدمة في السيميائية السردية).

و"قد ترجم "الطيب البكوش" المصطلح إلى العربية باسم "الدلائلية" وذلك في ترجمته لكتاب مفاتيح الألسنية لجورج موان (تونس 1981) ¹².

وأيضا اعتمد هذا المصطلح في ترجمته كل من "المبخوت وبن سلامة" في ترجمتهما لكتاب (الشعرية) "لتودوروف".

ونجد كل من الدكتور "صلاح فضل" في كتبه (نظرية البنائية) و(شفرات النص) و(مناهج النقد المعاصر)، وأيضا "عبد الله الغدامي" في (الخطيئة والتكفير) و"محمد عناني" في كتابه (المصطلحات الأدبية الحديثة) و"سعيد علوش" في (معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة) و"عبد العزيز حمودة" في كتابه (المرايا المحدبة)، وغيرهم من النقاد الآخرين يفضلون تسمية مصطلح (السيمولوجيا)، وفي هذا الصدد نجد "صلاح فضل" يقول: "نرى من الأفضل إطلاق الاسم الغربي عليه لأن النقل أولى من الاشتقاق في استحداث الأسماء الجديدة إذا كان هذا الاشتقاق سيؤدي إلى الخلط..." ¹³

أما عن مصطلح السيميوطيقا فنجد بعض النقاد يفضلون تسمية هذا المصطلح، من ذلك "محمد عناني" يوظف هذا المصطلح في كتابه (المصطلحات الأدبية الحديثة)، و "محمد مفتاح" في كتابه (تحليل الخطاب الشعري) و"نصر حامد أبوزيد" في كتابه (إشكاليات القراءة وآليات التأويل) و"محمد الماكري" في (الشكل والخطاب).

وممن يفضلون تسمية علم العلامات نجد "عبد السلام المسدي" يوظف هذا المصطلح في كتابه (الأسلوبية والأسلوب) وأيضا "سعيد علوش" في كتابه (معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة) و"سمير حجازي" في (قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر) و"عز الدين إسماعيل" في ترجمته لكتاب (نظرية التلقي) لروبرت هولي.

أما عن (علم الرموز) فيمكننا أن نذكر في هذا الصدد "بسام بركة" الذي اعتمده في (معجم اللسانية) و"مبارك مبارك" في (معجم المصطلحات الألسنية) وغيرها من الترجمات الأخرى، فنحن هنا لسنا بغرض إحصاء كل المصطلحات التي تم ترجمتها، وإنما لنبين فقط

تلك التعددية المصطلحية والفوضى والاضطراب المصطلحي الذي وقع فيه هذا المصطلح، فتعدد المقابلات العربية للمصطلحين الأجبيين sémiotique و sémiologie يدل على غياب المعايير النقدية الثابتة التي لها كل الصلاحية على توحيد، وكذا شيوع الذاتية والفردية في ترجمة المصطلحات واجترافها.

. ومن أكثر المعضلات التي شهدتها الساحة النقدية العربية أيضا، والتي أرقّت النقاد والقراء هو عدم التفريق من قبل كثير من الدارسين بين هذه المصطلحات قبل ترجمتها وبعدها، فأغلبهم يرى (السيمولوجيا) و (السيميوطيقا) و (السيمياثيات) مصطلحات مترادفة تحمل معنى واحد، والتعريفات الآتية توضح الفروقات بينها، فالسيميوطيقا عرفت بأنها "النظرية العامة للعلامات والأنظمة الدلالية اللسانية وغير اللسانية"¹⁴

وعرفت السيمولوجيا بأنها "علم يدرس العلامات وأنساقها داخل المجتمع"¹⁵

وحددت السيمياثيات بأنها "دراسة اللغة من زاوية الدلالة"¹⁶

وعن هذه المصطلحات وفي سياق الحديث عن الفروقات الكامنة بينهما نجد الدكتورة "رزيقة طاووا" تحاول أن تبرز هذه الفروقات فتقول "معنى هذا كله أن السيمولوجيا علم، والسيميوطيقا نظرية، والسيمياثيات دراسة أو منهج نقدي"¹⁷

. ومن المعضلات التي شهدتها الساحة النقدية العربية أيضا معضلة تعدد المفاهيم، فهي من المشكلات التي يواجهها النقد السيميائي، فقد تعددت المفاهيم المترجمة للمصطلح الغربي مما أدى هذا الاضطراب المفاهيمي إلى حجب المعنى الواضح والحقيقي للسيمياثية، ويمكننا أن نورد بعض التعريفات على سبيل الاستشهاد، من ذلك ما يقوله "سعيد بنكراد" في سياق تعريفه لها، إذ يراها بأنها عملية "كشف واستكشاف لعلاقات دلالية غير مرئية من خلال التجلي المباشر للواقعة، إنها تدريب للعين على التقاط الضمني والمتوازي والممتنع، لا مجرد الاكتفاء بتسمية المناطق النصية أو التعبير عن مكونات المتن"¹⁸ ويعرف موضوعها بقوله هي: "السيرورة المؤدية إلى إنتاج الدلالة"¹⁹.

ويعرفها الناقد "قدور عبد الله ثاني" بأنها: "علم الإشارة الدالة، مهما كان نوعها أو أصلها، وأن النظام الكوني بكل ما فيه من إشارات ورموز هو نظام ذو دلالة، والسيمياء

تختص بدراسة بنية هذه الإشارات وعلاقتها في هذا الكون، وكذا توزيع وظائفها الداخلية والخارجية²⁰.

وهناك من يذهب إلى ربطها بالثقافة ومظاهرها، فيرون بأنها "دراسة لكل مظاهر الثقافة، كما لو كانت أنظمة للعلامة، اعتماد على افتراض مظاهر الثقافة كأنظمة علامات في الواقع"²¹.

ويطلق "صلاح فضل" عليها بأنها: "العلم الذي يدرس الأنظمة الرمزية في كل الإشارات الدالة وكيفية هذه الدلالة"²²

فهذا التعدد المفهومي للسيمائية يعود إلى اختلاف ثقافة النقاد والباحثين من جهة، ومن جهة أخرى في اختلاف الترجمة (اختلاف ترجمة المصطلح من جانب وترجمة المفهوم من جانب آخر)، فكل ناقد انتصر إلى لغته في الترجمة مما زاد الأمر تعقيدا وغموضا في فهم المصطلح ومفهومه، وهذا ما أشار إليه "رشيد بن مالك" حينما أراد أن يؤصل لهذا المصطلح في الدرس اللغوي العربي، إذ قال في هذا السياق مبرزاً أهم أسباب اختلاف ترجمة هذا المصطلح "إذا كان الخطاب السيميائي المعاصر مستعصي الفهم في لغته الأصلية، فإن الترجمة بالشكل الذي يتم به وبحكم تعبيرها عن رغبة فردية تخضع لميول الشخصية بدلا أن تكون نتيجة لفعل معرفي جماعي ذلك مما يزيدها غموضا ولا تفي بالغرض العلمي الذي تتوخاه"²³

فكل هذه الأمور كانت من أكثر المعضلات التي شهدتها الساحة النقدية العربية، وأرقت النقاد والقراء، لما أحدثته من غموض وضبابية وفوضى في المصطلح أو المفهوم.

5. خاتمة:

وفي ختام هذه الورقة البحثية عن فوضى المصطلح النقدي وإشكالاته في النقد العربي الحديث -السيمائية أنموذجا- وبعد خوض في مجال المصطلح النقدي عموما، والسيمائية على وجه الخصوص، يمكننا إجمال النتائج التي أفضت إليها دراستنا؛ والتي نوجزها فيما يلي:

- يشكل المصطلح النقدي العمود الذي يقوم عليه الخطاب النقدي، كما يمثل الأداة الإجرائية التي يستعملها الناقد في ممارسته النقدية، ويصاغ بواسطة طرائق أهمها التعريب والنحت والاشتقاق والترجمة.

- وقع مصطلح السيميائية الذي ظهرت بوارده الأولى في أوروبا وأمريكا والذي انتقل إلى العالم العربي عبر التعريب والترجمة في إشكالية أزمة المصطلح والمفهوم مما خلق جوا من الاضطراب والغموض على الساحة النقدية العربية.

- عمت ساحة النقد العربي الحديث فوضى واضطرابا مصطلحيا ومن مسببات هذا الاضطراب والفوضى في تعدد المصطلح النقدي الواحد، كما رأينا مع مصطلح السيميائية؛ عدم وجود اتفاق وإجماع في ترجمة المصطلح بحيث نجد تعدد الترجمات للمصطلح الواحد (السيميائية، السيميائيات، علم الرموز، علم العلامات، العلامية، علم الأدلة...)

والذي يعود أيضا إلى اختلاف ثقافة الباحثين وكذا اختلاف المنابع التي ينهل منها النقاد العرب، فعلى سبيل المثال نجد باحثين يتقنون ويفضلون لغة على حساب لغة أخرى كالنقاد المغاربة الذين يتقنون اللغة الفرنسية، في حين نجد النقاد المشارقة يتقنون اللغة الانجليزية هذا من جهة، ومن جهة أخرى نجد المترجم الواحد يترجم المصطلح بعدة مصطلحات عربية، مثل ما حدث مع "عبد السلام المسدي" الذي استخدم مرة مصطلح (العلامية) في كتابه (قاموس اللسانيات) ومرة أخرى نجده يستخدم مصطلح (علم العلامات) في كتابه (الأسلوبية والأسلوب)، و"عبد الملك مرتاض" أيضا الذي يوظف مصطلحات مختلفة منها (الإشارية، السيميوتيكية، سيميائيات، سيميائية...)، وما لاحظناه أيضا في ثنايا هذه الدراسة اختلاف الغربيين أنفسهم في هذا المصطلح (سيميولوجيا/ سوسير، سيميوطيقا/ بيرس)، بل واختلاف نظرتهم إلى المصطلح في حد ذاته كل هذه الأسباب خلقت جوا من الاضطراب والغموض والفوضى المصطلحية في الدراسات النقدية.

الهوامش والإحالات:

- ¹ - عبد العزيز الدسوقي: نحو علم جمال العربي، سلسلة عالم الفكر، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، مج 9، ع 2، دت، ص: 128.
- ² - يوسف وغليسي: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم، بيروت، لبنان، ط 1، 2008، ص: 22.
- ³ - مصطفى ناصف: النقد العربي نحو نظرية ثانية، عالم المعرفة، دط، 2000، ص: 07.
- ⁴ - فرديناند دي سويسر: محاضرات في الألسنية العامة، تر: صالح القرماذي وآخرون، الدار العربية للكتاب، دط، 1985، ص: 37.
- ⁵ - ينظر فيصل الأحمر: معجم السيميائيات، الدار العربية للعلوم، منشورات الاختلاف الجزائر، ط 1، 2010، ص، ص: 11، 12.
- ⁶ - أمال كعواش: السيميائية منهج ألسني نقدي، مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة، الجزائر، ع 34، 15 جانفي 2015، ص: 397.
- ⁷ - فيصل الأحمر: معجم السيميائيات، ص: 17.
- ⁸ - جبور أم الخير: المنهج السيميائي بين المفهوم والتطبيق، مجلة الترجمة واللغات، وهران، مجلد 4، ع 1، 2005، ص: 103.
- ⁹ - ميجان الرويلي وسعد البازعي: دليل الناقد الأدبي، المركز الثقافي الأدبي، الدار البيضاء، المغرب، ط 3، 2002، ص: 177.
- ¹⁰ - منتهى الحراحشة: من مشكلات المصطلح النقدي في الدراسات النقدية العربية الحديثة والمعاصرة، مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب، م 6، ع 2، 2009، ص: 205.
- ¹¹ - ينظر: يوسف وغليسي: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط 1، 2008، ص- ص: 229 - 232.
- ¹² - عصام خلف كامل: الاتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، دار فرحة للنشر والتوزيع، مصر، ط 1، دت، ص: 23.
- ¹³ - صلاح فضل: نظرية البنائية في النقد الأدبي، دار الشروق، القاهرة، مصر، ط 1، 1998، ص: 297.
- ¹⁴ Dictionnaire hachette encyclopédique, hachette livre, paris, 2002, p 1479
- ¹⁵ Ibid, p1479
- ¹⁶ Ibid, p1479
- ¹⁷ - رزيقة طاووا: المصطلح النقدي واللساني العربي المعاصر بين ذاتية المفهوم وبيئة الاغتراب، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة قسنطينة 1، الجزائر، ع 43، جوان 2015، ص: 145.
- ¹⁸ - سعيد بنكراد: السيميائيات، منشورات الزمن، الدار البيضاء، المغرب، دط، 2003، ص: 10.
- ¹⁹ - المرجع نفسه، ص: 21.
- ²⁰ - قدور عبد الله ثاني: سيميائية الصورة، دار الغرب، الجزائر، ط 1، 2005، ص: 52.

- ²¹- فيصل الأحمر: معجم السيميائيات، ص:18.
- ²²- ينظر: صلاح فضل: نظرية البنائية في النقد الأدبي، ص:298.
- ²³- عيسى بربار: تجربة رشيد بن مالك في وضع قاموس التحليل السيميائي للنصوص، مجلة البدر، مج 10، ع 7، 2018، ص:877.

المصادر والمراجع:

- Dictionnaire hachette encyclopédique, (2002), hachette livre, paris.
- أمال، كعواش، (2015)، السيميائية منهج ألسني نقدي، مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، قسنطينة، الجزائر، ع 34.
- جبور، أم الخير، (2005)، المنهج السيميائي بين المفهوم والتطبيق، مجلة الترجمة واللغات، وهران، مجلد 4، ع 1.
- رزيقة، طاوطاو، (2015)، المصطلح النقدي واللساني العربي المعاصرين ذاتية المفهوم وبيئة الاغتراب، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة قسنطينة 1، الجزائر، ع 43.
- سعيد، بنكراد، (2003): السيميائيات، منشورات الزمن، الدار البيضاء، المغرب، دط.
- صلاح، فضل، (1998)، نظرية البنائية في النقد الأدبي، دار الشروق، القاهرة، مصر، ط 1.
- عبد العزيز، الدسوقي: دت، نحو علم جمال العربي، سلسلة عالم الفكر، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، مج 9، ع 2.
- عصام خلف، كامل، (دت). الاتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، دار فرحة للنشر والتوزيع، مصر، ط 1.
- عيسى، بربار، (2018)، تجربة رشيد بن مالك في وضع قاموس التحليل السيميائي للنصوص، مجلة البدر، مج 10.
- فرديناند دي سويسر، (1985)، محاضرات في الألسنية العامة، تر: صالح القرماذي وآخرون، الدار العربية للكتاب، دط.
- فيصل، الأحمر، (2010)، معجم السيميائيات، الدار العربية للعلوم، منشورات الاختلاف الجزائر، ط 1.
- قدور، عبد الله ثاني، (2005)، سيميائية الصورة، دار الغرب، الجزائر، ط 1.
- مصطفى، ناصف، (2000)، النقد العربي نحو نظرية ثانية، عالم المعرفة، دط.
- منتهى الحراحشة، (2009)، من مشكلات المصطلح النقدي في الدراسات النقدية العربية الحديثة والمعاصرة، مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب، م 6، ع 2.
- ميجان، الرويلي، وسعد، البازعي، (2002)، دليل الناقد الأدبي، المركز الثقافي الأدبي، الدار البيضاء، المغرب، ط 3.

-
- يوسف، وغليسي، (2008)، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم، بيروت، لبنان، ط1.